


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.Г.ШУХОВА»**
(БГТУ им. В.Г. Шухова)


СОГЛАСОВАНО

Директор
института магистратуры


И.В. Ярмоленко
« 20 » 05 2021г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор института
энергетики, информационных
технологий и управляющих систем


А.В. Белоусов
« 20 » 05 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
дисциплины (модуля)

**Профессиональный
иностранный язык**

Направление подготовки (специальность):

13.04.01 – ТЕПЛОЭНЕРГЕТИКА И ТЕПЛОТЕХНИКА

Направленность программы (профиль, специализация):

Энергетика теплотехнологии

Квалификация
магистр

Форма обучения
Заочная

Институт: Энергетики, информационных технологий и управляющих систем

Кафедра: Энергетики теплотехнологии

Белгород 2021

Рабочая программа составлена на основании требований:


- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника, утв. приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 28 февраля 2018 г. № 146;
- учебного плана, утвержденного Ученым советом БГТУ им. В.Г. Шухова в 2021 году.

Составитель: ст. преп.


_____ (Е.А. Беловодский)


Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры энергетики теплотехнологии «22» 04 2021 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
Энергетики теплотехнологии
канд. техн. наук, доцент


_____ (Ю.В. Васильченко)

Рабочая программа одобрена методической комиссией института энергетики, информационных технологий и управляющих систем «20» 05 2021 г., протокол № 9.

Председатель
канд. техн. наук, доцент


_____ (А.Н. Семернин)

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Категория (группа) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания результата обучения по дисциплине
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.5. Имеет опыт перевода текстов с иностранного языка на русский, и с русского на иностранный	Знать: <ul style="list-style-type: none"> • основную терминологию в профессиональной области (для иностранного языка). Уметь: <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять технически грамотный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Владеть: <ul style="list-style-type: none"> • иностранным языком в объёме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников и подготовки научной информации на иностранным языке.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Компетенция УК-4. Способен применять современные коммуникационные технологии, в том числе и на иностранном (ых) языке (ах) для академического и профессионального взаимодействия.

Данная компетенция формируется следующими дисциплинами, практиками:

Стадия	Наименования дисциплины
1	Иностранный язык в профессиональной и научной деятельности
2	Социальная инженерия
3	Профессиональный иностранный язык
4	Методология критического мышления
5	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зач. единиц, 72 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 2	Семестр № 3
Общая трудоемкость дисциплины, час	72	2	70
Контактная работа (аудиторные занятия), в т.ч.:	6	2	4
лекции	–	–	–
лабораторные	–	–	–
практические	6	2	4
групповые консультации в период теоретического обучения и промежуточной аттестации	–	–	–
Самостоятельная работа студентов, включая индивидуальные и групповые консультации, в том числе:	66	–	66
Курсовой проект	–	–	–
Курсовая работа	–	–	–
Расчетно-графическое задание	–	–	–
Индивидуальное домашнее задание	9	–	9
Самостоятельная работа на подготовку к аудиторным занятиям (лекции, практические занятия, лабораторные занятия)	57	–	57
Экзамен	–	–	–

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Наименование тем, их содержание и объем

Курс 1 Семестр 2

№ п/п	Наименование раздела (краткое содержание)	Объем на тематический раздел по видам учебной нагрузки, час			
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа на подготовку к аудиторным
1	Установочное занятие	–	2	–	–
ВСЕГО:		–	2	–	–

Курс 2 Семестр 3

№ п/п	Наименование раздела (краткое содержание)	Объем на тематический раздел по видам учебной нагрузки, час			
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа на подготовку к аудиторным занятиям
1	Научно-техническая информация и перевод Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе		2		20
2	Лексико-грамматически особенности перевода научно-технической литературы Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Способы перевода причастия и причастных оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Лексико-грамматический анализ предложений.		1		20
3	Практика перевода научно-технической литературы. Аннотирование. Реферирование Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка текста для перевода. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.		1		17

ВСЕГО:		4	57
--------	--	---	----

4.2. Содержание практических (семинарских) занятий

№	Наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	К-во часов	Самостоятельная работа на подготовку к аудиторным занятиям
Семестр 2				
	–	Установочное занятие	2	–
Семестр 3				
1	Научно-техническая информация и перевод	Характеристика языка научно-технической литературы	1	10
2		Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе	1	10
3	Лексико-грамматически особенности перевода научно-технической литературы	Перевод терминов	0,5	10
4		Лексико-грамматический анализ предложений.	0,5	10
5	Практика перевода научно-технической литературы. Аннотирование. Реферирование	Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка текста для перевода	0,25	5
6		Перевод технических статей.	0,25	4
7		Перевод технической документации.	0,25	4
8		Аннотирование. Реферирование	0,25	4
ИТОГО:			6	57

4.3. Содержание лабораторных занятий

Не предусмотрено учебным планом.

4.4. Содержание курсового проекта/работы

Не предусмотрено учебным планом.

4.5. Содержание расчетно-графического задания, индивидуальных домашних заданий

Цель задания: Индивидуальное домашнее задание (ИДЗ) по дисциплине «Профессиональный иностранный язык» включает следующие виды учебной деятельности:

- письменный перевод научного оригинального текста по специальности в объеме 15 тысяч печатных знаков на русский язык;
- написание аннотации научного оригинального текста по специальности на иностранном языке;

Это аналитическое исследование, имеющее творческий характер, развивающее у студентов умение читать и аннотировать специальную литературу на языке оригинала с целью извлечения нужной информации.

ИДЗ имеет следующую структуру:

- титульный лист;
- содержание;
- текст по специальности на английском языке;
- перевод текста по специальности с английского на русский язык;
- аннотация научного оригинального текста на английском языке;

При выполнении ИДЗ студент проходит следующие этапы:

- 1) осуществляет подбор научного оригинального текста по специальности в объеме 15 тысяч печатных знаков;
- 2) выполняет перевод научного оригинального текста по специальности с английского на русский язык;
- 3) составляет аннотацию научного оригинального текста на английском языке с использованием клишированных фраз.
- 4) пишет и оформляет работу;
- 5) сдает ИДЗ на проверку;
- 6) осуществляет работу над замечаниями преподавателя;
- 7) защищает работу.

На выполнение индивидуальных домашних заданий предусмотрено 9 часов самостоятельной работы студента (9 часов в семестре).

5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1. Реализация компетенций

1 Компетенция: УК-4. Способен применять современные коммуникационные технологии, в том числе и на иностранном (ых) языке (ах) для академического и профессионального взаимодействия.

Наименование индикатора достижения компетенции	Используемые средства оценивания
УК-4.5. Имеет опыт перевода текстов с иностранного языка на русский, и с русского на иностранный	Зачет

5.2. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации

5.2.1. Перечень контрольных вопросов (типовых заданий) для зачета

Индикатор (УК-4.5.)

1. Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы.
2. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.
3. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
4. Терминология. Виды терминов
5. Виды перевода.
6. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций.
7. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
8. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка текста для перевода. Реферативный перевод.
9. Аннотирование - частный вид реферирования.

5.3. Описание критериев оценивания компетенций и шкалы оценивания

При промежуточной аттестации в форме зачета используется следующая шкала оценивания: зачтено, не зачтено.

Критериями оценивания достижений показателей являются:

Наименование показателя оценивания результата обучения по дисциплине	Критерий оценивания
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
УК-4.5. Имеет опыт перевода текстов с иностранного языка на русский, и с русского на иностранный	
Знания	Знает основную терминологию в профессиональной области (для иностранного языка).
Умения	Умеет осуществлять технически грамотный перевод с иностранного язы-

	ка на русский и с русского на иностранный.
Навыки	Владеет иностранным языком в объёме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников и подготовки научной информации на иностранном языке.

Оценка преподавателем выставляется интегрально с учётом всех показателей и критериев оценивания.

Оценка сформированности компетенций по показателю Знания

Критерий	Уровень освоения и оценка	
	Не зачтено	Зачтено
Знает основную терминологию в профессиональной области (для иностранного языка).	Не знает основную терминологию в профессиональной области (для иностранного языка).	Знает основную терминологию в профессиональной области (для иностранного языка).

Оценка сформированности компетенций по показателю Умения

Критерий	Уровень освоения и оценка	
	Не зачтено	Зачтено
Умеет осуществлять технически грамотный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.	Не может осуществлять технически грамотный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.	Умеет осуществлять технически грамотный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Оценка сформированности компетенций по показателю Навыки

Критерий	Уровень освоения и оценка	
	Не зачтено	Зачтено
Владеет иностранным языком в объёме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников и подготовки научной информации на иностранном языке.	Не владеет иностранным языком в объёме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников и подготовки научной информации на иностранном языке.	Владеет иностранным языком в объёме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников и подготовки научной информации на иностранном языке.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Материально-техническое обеспечение

№	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
1	Лингафонный кабинет	Специализированная мебель; компьютеры
2	Учебные аудитории для проведения практических занятий, консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, самостоятельной работы	Специализированная мебель; мультимедийный проектор, интерактивная доска, ноутбук
3	Методический кабинет	Специализированная мебель; ноутбуки
4	Читальный зал библиотеки для самостоятельной работы	Специализированная мебель; компьютерная техника, подключенная к сети «Интернет», имеющая доступ в электронную информационно-образовательную среду

6.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

№	Перечень лицензионного программного обеспечения.	Реквизиты подтверждающего документа
1	Microsoft Windows 10 Корпоративная	Соглашение Microsoft Open Value Subscription V6328633. Соглашение действительно с 02.10.2017 по 31.10.2023). Договор поставки ПО 0326100004117000038-0003147-01 от 06.10.2017
2	Microsoft Office Professional Plus 2016	Соглашение Microsoft Open Value Subscription V6328633. Соглашение действительно с 02.10.2017 по 31.10.2023
3	Google Chrome	Свободно распространяемое ПО согласно условиям лицензионного соглашения
4	Mozilla Firefox	Свободно распространяемое ПО согласно условиям лицензионного соглашения

6.3. Перечень учебных изданий и учебно-методических материалов

1. Гарагуля С. И. Английский язык для делового общения = Learning Business Communication in English: учебное пособие / Ростов н/Д: Феникс, 2015. - 268 с.

2. Английский для магистрантов: учебное пособие / О. С. Шурупова, Б. Д. Ходжагельдыев, Е. И. Барабанова [и др.]. — Липецк: Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семёнова-Тян-Шанского, 2018. — 72 с. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101631.html>

3. Деловой английский: вводный курс: учебное пособие для магистрантов всех специальностей / Е. Ю. Воякина, Н. А. Гунина, Л. Ю. Королева, Т. В. Мордовина. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2019. — 109 с. — ISBN 978-5-8265-2002-4. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/99756.html>

4. Кононенко, А. П. Международный деловой иностранный язык: учебное пособие / А. П. Кононенко, О. В. Маруневич. — Ростов-на-Дону : РГУПС, 2019. — 130 с. — ISBN 978-5-88814-880-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-

библиотечная система. — URL: <https://eJanbook.com/book/134033>

5. A Guide to Effective English Communication: учебное пособие / Л. А. Вертоградова, Е. В. Манжелевская, Е. С. Милькевич, О. А. Рубанова. — Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2016. — 160 с. — ISBN 978-5-9275-2004-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://eJanbook.com/book/114533>

6. Терещенко, Ю. А. Деловой английский язык: учебное пособие для магистрантов / Ю. А. Терещенко. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-4486-0567-3. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/85745.html>

7. Кочик, Е. И. Английский язык для профессионального общения. Вычислительная техника = English for Professional Communication. Computer Engineering: учебное пособие / Е. И. Кочик. — 2-е изд. — Минск: Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2020. — 232 с. — ISBN 978-985-723447-9. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/100357.html>

8. Алешугина, Е. А. Профессионально ориентированный английский язык для магистрантов : учебное пособие для вузов / Е. А. Алешугина, Г. К. Крюкова, Д. А. Лошкарева. — Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-528-001135. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/80825.html>

6.4. Перечень интернет ресурсов, профессиональных баз данных, информационно-справочных систем

1. Английский язык на HomeEnglish.ru: [сайт]. - URL: <http://homeenglish.ru>
2. English Land. Упражнения и тесты по английскому языку: [сайт]. - URL: <http://englishland.ucoz.ru>
3. Langled - изучение английского языка онлайн бесплатно: [сайт]. - URL: <http://www.langled.com/content.php?page=15>
4. Научно-образовательная электронно-библиотечная система IPR Books: [сайт]. - URL: www.iprbookshop.ru